

ANALYSE DE L'EXPRESSION DE LA NEGATION DANS LE FILM

LA FAMILLE BELIER

Susi Wahyuni
Dr. Zulherman, MM., M.Pd
Nurilam Harianja, S.Pd., M.Hum
Département des Langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Université de Medan
Mèl: wahyunisusi22@yahoo.com

RÉSUMÉ

Susi Wahyuni. 2133331002. L'Analyse de l'expression de la négation dans le Film La Famille Bélier. Mémoire. Section Française. Département Des Langues Étrangères. Faculté de Lettres et des Arts. Université de Medan. 2017.

Le but de cette recherche est de savoir les types de l'expression de la négation dans le film *La Famille Bélier*. La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode qualitative descriptive. L'auteur utilise le film *La Famille Bélier*, qui un film français réalisé par Éric Lartigau, sorti en 2014 comme la source de données. La théorie utilisée dans cette recherche est la théorie de Martin Riegel et les amis qui est divisée en 4 types de l'expression de la négation : les phrases de forme négative, les mots de sens négatif, les mots construits avec un préfixe négatif, et l'emploi de certaines prepositions.

Les résultat de cette recherche indiquent que ces types de l'expression de la négation se composent de : les phrases de forme négative est 71 fois (75,5%), les mots de sens négatif est 14 fois (14,8%), les mots construits avec un préfixe négatif est 4 fois (4,2%), et l'emploi de certaines prepositions 5 fois (5,3%).

Mots-clés: L'Expression de la Négation, le film *La Famille Bélier*

ABSTRAK

Susi Wahyuni. 2133331002. L'Analyse de l'expression de la négation dans le Film La Famille Bélier. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2017.

Tujuan dari penelitian ini yaitu untuk mengetahui tipe-tipe ekspresi negative dalam film prancis *La Famille Bélier*. Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Penulis menggunakan 1 prancis *La Famille Bélier, sebuah film prancis yang direalisasikan oleh 1 Lartigau*, pada tahun 2014 seperti sumber yang telah diberikan. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori Martin Riegel dan kawan-kawan yang

membagi 4 tipe ekspresi-ekspresi negative : kalimat dengan bentuk negative, kata yang mengandung arti negative, kata yang dibangun dengan sebuah awalan negative dan penggunaan beberapa preposisi.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa tipe-tipe ekspresi negative terdiri dari : kalimat dengan bentuk negative 71 kali (75,5%), kata yang mengandung arti negative 14 kali (14,8%), kata yang dibangun dengan sebuah awalan negative 4 kali (4,2%) dan penggunaan beberapa preposisi 5 fois (5,3%).

Kata kunci: ekspresi negatif, film *La Famille Bélier*.

INTRODUCTION

Pour apprendre le français, on peut trouver beaucoup d'expression comme les expressions du sentiment, les expressions du doute et etc. Dans le but de dire et d'exprimer les sentiments et les idée. On peut exprimer leurs expressions dans à l'écrit (poésie, les écritures qui donnent les arguments, les romans) et à l'oral (les expressions dont la fonction est pour dire la tristesse, la respectassions, le bonheur). Il y a beaucoup de manières que le français utilise. Pour réaliser, il faut apprendre plus la culture linguistique est les habitudes des français en exprimant ces sentiments. L'une des expressions qui est assez simple mais tellement difficile et important à appliquer par les étudiants, c'est l'expression de la négation.

Riegel (2004: 410), explique que le fonctionnement de la négation en français pose deux problèmes généraux d'une part, l'expression de la négation varie en fonction des niveaux de langue et de la distinction entre l'oral et l'écrit. Ainsi, on constate que le terme *ne* est souvent omis à l'oral (je veux pas), alors qu'il connaît un emploi original dans un niveau recherché. D'autre part, l'incidence syntaxique de la *ne* recouvre pas toujours sa portée sémantique ; autrement dit, la place des termes négatifs n'indique pas automatiquement quel segment est affecté par la négation. La langue exprime la négation selon deux dimensions : une dimension lexicale c'est-à-dire, la négation s'exprime lexicalement dans la relation d'antonymie qui repose sur l'opposition de mots de sens contraire, et une dimension grammaticales, c'est la négation sert à former, avec des moyens grammaticaux spécifiques, un type de phrase combinable avec un type déclaratif, interrogatif ou injonctif.

Toute phrase de forme affirmative peut être transformée en phrase de forme négative à l'aide d'une négation : le plus souvent, l'adverbe *ne* est associé à un autre mot de sens négatif. Selon le source (<http://enseignement.reginaassumpta.qc.ca/etape2/laphrasnegative.htm>), la phrase de forme négative est une phrase transformée qui s'oppose à la phrase de forme positive. Elle est régulièrement employée dans des genres de textes qui donnent des directives (ex.: règlement, consigne, code de vie). On se sert de cette forme de phrase pour exprimer notre désaccord ou bien pour nier des faits. Dans ce film, on trouve les phrases de forme négative, par exemple :

- T'as *pas* couché avec!

On peut voir l'utilisation de l'expression de la négation partie 1, c'est : les phrases de forme négative : pas. La phrase n'utilise pas *ne* à l'oral, *pas* est souvent utilise seul, sans *ne* selon Riegel (2004: 410).

L'autre de l'expression de la négation, certains mots en particulier des verbes ont un sens négatif même s'ils sont employés dans une phrase de forme positive. Il y a le mot de sens négatif, par exemple :

- Je vais *tedéfoncer*.

On peut dire qu'il existe quelques utilisations des expressions de la négation. Ce mot a un sens négatif même s'il est employé dans une phrase de forme positive. Le verbe utilise l'expression de la négation partie 2, c'est : les mots de sens négatif.

Il existe aussi le mot qui se compose des éléments négatifs par exemple *impossible, illégal, irrégulier, etc.* Dans le film que l'auteur va analyser dans cette recherche par exemple, on trouve quelques expressions de la négation qui se compose dans un mot et dans la phrase qui se forme négative.

- Dire "*impossible*" l'encourage.

A partir des exemples des phrases qui se trouvent dans le film, on peut dire qu'il existe quelques utilisations des expressions de la négation. Il existe le mot *impossible* qui se compose des expressions de la négation. Ce mot vient du mot *possible* et ensuite il obtient le préfixe *im* et ce mot devient l'expression de la négation. Le verbe utilise l'expression de la négation partie 3, c'est-à-dire : les mots construits avec un préfixe négatif : *im-*.

Certaines prépositions et locutions prépositives donnent à une phrase un sens négatif, c'est-à-dire :

- *Sans fumée*

On peut voir l'utilisation de l'expression de la négation partie 4, c'est : l'emploi de certaines prépositions : *sans*.

On trouve quatre types de les expressions de la négation comme, 1) *les phrases de forme négative* : pas, plus, quère, rien, jamais, nul, 2) *les mots de sens négatif* : ignorer, détester, nier, refuser, critiquer, 3) *les mots construits avec un préfixe négatif* : *in-, im-, il-, ir-, de-, des-, dis-, mal-, a-*, 4) *l'emploi de certaines prépositions* : *sans, hors, hors de, loin de*.

Selon la discussion ci-dessus, cette recherche discutera le problème:

1. Quelles sont les expressions de la négation dans le film *La Famille Bélier*?
2. Quelles sont les indications négatives des expressions trouvées dans le film *La Famille Bélier*?

MÉTHODE

Cette recherche utilise la méthode qualitative descriptive. Les données dans cette analyse le film *La Famille Bélier* qui un film réalisé par Eric Lartigau sorti en 2014. L'auteur voudrait savoir les expressions de la négation trouvées dans les films français et à la fin, l'auteur a envie de décrire les expressions de la négation qui se trouvent dans ce film.

Les procédures d'analyse de données dans cette recherche se composent de:

1. Chercher le film *La famille Bélier* comme la donnée principale.
2. Regarder et écouter sérieusement le film *La famille Bélier* afin de bien comprendre son contenu.

3. Chercher la transcription de film *La famille Béliet*
4. Identifier bien les paroles de personnages en cherchant les expressions de la négation.
5. Faire le tableau les indications basé sur 4 les expressions de la négation selon la théorie Riegel.
6. Identifier et analyser les mots et les phrases qui se composent des expressions de la négation trouvées dans le film *La famille Béliet*.
7. Attirer des conclusions et les suggestions possibles.

RESULTAT DE LA RECHERCHE

Cette recherche a analysé 4 les expressions de la négation. Ce sont les phrases de forme négative, les mots de sens négatif, les mots construits avec un préfixe négatif, et l'emploi de certaines prépositions.

Ainsi, on a analysé les expressions de la négation dans le film *La Famille Béliet*, on trouve 4 types des expressions de la négation qui apparaissent 108 fois qui sont présentées dans le tableau récapitulatif ci-dessous.

Récapitulation des Types de l'expression de la négation dans le film *La Famille Béliet*

No.	Les parties de l'expression de la négation	Fréquence	Pourcentage
1.	Les phrases de forme négative	71	65,7
2.	Les mots de sens négatif	16	14,8
3.	Les mots construits avec un préfixe négatif	16	14,8
4.	L'emploi de certaines prépositions	5	4,6
Total		108	100

Il existe 4 types de l'expression de la négation dans le film *la famille béliet*, ces sont : les phrases de forme négative est 71 fois (65,7%), les mots de sens négatif est 16 fois (14,8%), les mots construits avec un préfixe négatif est 16 fois (14,8%), et l'emploi de certaines prépositions 5 fois (4,6%). Donc, on peut conclure que tous les quatre types de l'expression de la négation se trouvent dans le film *La Famille Béliet*. La phrase de forme négative est plus nombreuse que les autres parce qu'il est le plus simple et courant surtout il utilise souvent dans la conversation quotidienne.

Les phrases des expressions de la négation dans le film *La Famille Béliet*

No.	Les Phrases	Les expressions de la négation			
		Forme négative	Sens négatif	Préfixe négatif	Prépositions
1	N'hésite pas.	✓			
2	Elle est hors de question.				✓

3	T'as pas couché avec!	✓			
4	Pas besoin de partager notre Bonheur avec tout le monde!	✓			
5	Et pas de rapports.	✓			
6	Tes concours de miss? Pas là.	✓			
7	Ça s'arrange pas.	✓			
8	Je comprends pas.	✓			
9	Non?	✓			
10	Vous êtes pas des animaux!	✓			
11	C'est pas pour moi	✓			
12	Sans façon.				✓
13	Ben pas moi.	✓			
14	Je sais pas.	✓			
15	Y a pas d'heure ici!	✓			
16	Il est pas près d'arriver!	✓			
17	On n'entend rien.	✓			
18	Je chante pas.	✓			
19	Non merci, la loose.	✓			
20	Pas mal.	✓			
21	Rien. Y a rien.	✓			
22	C'est pas un handicap	✓			
23	Rien à voir	✓			
24	C'était pas un handicap	✓			
25	Non, mais tu rigoles?	✓			
26	Non, je veux parler au recteur.	✓			
27	Je suis pas là.	✓			
28	C'est rien... Il arrive.	✓			
29	On ne briefe pas les nouveaux?	✓			
30	On peut pas changer?	✓			
-	C'est pas assez bien pour toi?	✓			
32	intemporel.			✓	
33	La rivière insolente			✓	
34	On vous a débranchés?			✓	
35	J'entends rien, je sens rien.	✓			
36	Vous respirez pas.	✓			
37	Il se passe rien!	✓			
38	C'est pas votre voix.	✓			
39	Non, ce n'est pas votre voix.	✓			
40	Détendez les épaules			✓	
41	Pas les yeux au ciel.	✓			
42	Sans fume				✓
43	Sans alcool				✓
44	Je lui ai dit que t'allais le			✓	

	défoncer				
45	Personne supporte Lapidus, mais tu vas perdre.	✓			
46	Mon père peut pas me garder	✓			
47	C'est pas un rendez-vous.	✓			
48	C'est pas le moment! Arrête!	✓			
49	Tu vas pas t'y mettre.	✓			
50	Il est pas là-haut?	✓			
51	Ils n'ont pas couché.	✓			
52	J'entends rien.	✓			
53	Et on ne sait plus à midi	✓			
54	Pas besoin de Beaujolais	✓			
55	C'est peut-être pas la vraie de vrai				
56	C'est normal, le découvert.			✓	
57	J'en sais rien, moi.	✓			
58	Un garçon qui mue ne peut pas se présenter.	✓			
59	La terre tourne pas autour de vous.	✓			
60	Quand elle s'est déshabillée			✓	
61	Je ne peux pas m'expliquer Qu'au matin elle m'ait quitté	✓			
62	C'est beaucoup moins inquiétant		✓		
63	C'est moins désespérant en chantant			✓	
64	Qu'est-ce qu'est pas un steak?	✓			
65	Il nous calcule pas.	✓			
67	Si on se comprend pas, vous écrirez.	✓			
68	C'est pas un libre-service ici!	✓			
69	Non, je veux pas aller à Paris.	✓			
70	Pour le lycée, je me débrouille.			✓	
71	Je suis pas amoureuse.	✓			
72	Non, je suis pas enceinte	✓			
73	C'est pas ça qui te fait peur.	✓			
74	Il est déprimé, démotivé.			✓	
75	On peut rien faire?	✓			
76	C'est désolant.			✓	
77	Je doute		✓		
78	On vous dérange pas?			✓	
79	Oh, on déconne.			✓	
80	J'y peux rien si t'as mué.	✓			

81	T'en fais pas, des conneries?	✓			
82	Tu n'aimes pas mes rayures?	✓			
83	Personne votera pour toi!	✓			
84	Normalement, c'est pas comme ça.				
85	Vous êtes comme des poulets déplumés.			✓	
86	T'es pas une mauvaise mère.	✓			
87	Maman, tu peux pas rester comme ça!	✓			
88	J'ai rien à foutre à Paris.	✓			
89	Dire "impossible" l'encourage			✓	
90	Vous n'aurez plus d'enfant,	✓			
91	Je ne peux plus respire	✓			
92	Vous n'avez plus d'enfant	✓			
93	Je vais te défoncer.			✓	
94	On réapprend à se débrouiller sans toi.				✓
95	Je m'en fous		✓		
96	Je hais ma vie		✓		
97	T'es malade		✓		
98	Arête de klaxonner, papa!		✓		
99	Parce que je suis sourd?		✓		
100	10 ans que l'abruti de recteur me refuse paris		✓		
101	Oubliez le fromage		✓		
102	Mais tu vas perdre		✓		
103	Il est un peu bizarre		✓		
104	Un peu sauvage		✓		
105	Ouais, ça craint		✓		
106	Maman, je saigne!		✓		
107	Silence!		✓		
108	Et elle est en colère votre pépite		✓		
Total		71	16	16	5

Le tableau ci-dessus montre des phrases l'expression de la négation avec la valeur trouvée dans quelque page dans le film *La Famille Bélier*, pour voir son expression de la négation, on montre le tableau de chaque valeur de la phrase l'expression de la négation.

Les phrases de forme négative

Basé sur le résultat d'analyse qui fait sur les expressions négation dans le film *La Famille Bélier*, il se trouve 71 phrases formes négatives, comme suivants:

-*N'hésite pas.*

La phrase est sur la durée de 00:01 dans le film *La Famille Bélier*. A partir de la phrase au dessus, on peut savoir que la forme de la négation partie 1, c'est : la phrase de forme négative : *ne...pas*. La négation s'exprime à l'aide de *ne*. Le '*ne*' est souvent accompagné d'un autre mot qui prend à son contact un sens négatif : *ne...pas*. C'est la négation totale, qui porte globalement sur la proposition entière, s'exprime *ne...pas*. (*La Famille Bélier*:2014)

-*J'entends rien, je sens rien.*

La phrase est sur la durée de 00:20 dans le film *La Famille Bélier*. Cette phrase au dessus, on peut savoir l'utilisation de l'expression de la négation partie 1, c'est : la phrase de forme négative : *rien*. Dans certains cas, un élément de la négation peut être supprimé. Ainsi dans la langue parlée, le *ne* disparaît parfois. La phrase n'utilise pas *ne*. à l'oral, *pas* est souvent utilisé seul, sans *ne*. la négation portant sur un nom sujet ou complément. elle est marquée par *ne* accompagné le pronom : *rien*. La place de la négation diffère suivant la fonction comme : complément. (*La Famille Bélier*:2014)

Les mots de sens négative

-*C'est beaucoup moins inquiétant*

La phrase est sur la durée de 00:44 dans le film *La Famille Bélier*. On peut dire qu'il existe quelques utilisations des expressions de la négation. Ce mot a un sens négatif même s'il est employé dans une phrase de forme positive. Le verbe utilise l'expression de la négation partie 2, c'est : les mots de sens négatif, ça veut dire : ce n'est pas tranquille. (*La Famille Bélier*:2014)

-*Je hais ma vie*

La phrase est sur la durée de 00:31 dans le film *La Famille Bélier*. On peut dire qu'il existe quelques utilisations des expressions de la négation. Ce mot a un sens négatif même s'il est employé dans une phrase de forme positive. Le verbe utilise l'expression de la négation partie 2, c'est : les mots de sens négatif, ça veut dire : je n'aime pas ma vie. (*La Famille Bélier*:2014)

-*Je doute*

La phrase est sur la durée de 01:00 dans le film *La Famille Bélier*. On peut dire qu'il existe quelques utilisations des expressions de la négation. Ce mot a un sens négatif même s'il est employé dans une phrase de forme positive. Le verbe utilise l'expression de la négation partie 2, c'est : les mots de sens négatif, ça veut dire : je ne suis pas sûr. (*La Famille Bélier*:2014)

Les mots construits avec un préfixe négative

-*Intemporel*

La phrase est sur la durée de 00:20 dans le film *La Famille Bélier*. A partir de la phrase qui se trouvent dans le film, on peut dire qu'il existe quelques

utilisations des expressions de la négation. Il existe le mot *intemporel* qui se compose des expressions de la négation. Ce mot vient du mot *temporel* et ensuite il obtient le préfixe *in* et ce mot devant l'expression de la négation. Le verbe utilise les expressions de la négation partie 3, c'est-à-dire : les mots construits avec un préfixe négatif : *in-* (La Famille Bélier:2014)

-La rivière *insolente*

La phrase est sur la durée de 00:20 dans le film *La Famille Bélier*. A partir de la phrase au dessus, on peut savoir que la forme de la négation partie 3, c'est : les mots construits avec un préfixe négatif : *in-*. Il existe le mot *insolente* qui se compose des expressions de la négation. Ce mot vient du mot *solente* et ensuite il obtient le préfixe *in* et ce mot devant l'expression de la négation. (La Famille Bélier:2014)

L'emploi de certaines prépositions

-Elle est *hors de* question .

La phrase est sur la durée de 00:05 dans le film *La Famille Bélier*. A partir de la phrase au dessus, on peut savoir que la forme de la négation partie 4, c'est : l'emploi de certaines prépositions : *chacun*. Ça veut dire, elle n'est pas question. (La Famille Bélier:2014)

-*Sans* façon.

La phrase est sur la durée de 00:10 dans le film *La Famille Bélier*. A partir de la phrase au dessus, on peut savoir que la forme de la négation partie 4, c'est : l'emploi de certaines prépositions : *sans*. Ça veut dire, il suppose qu'il n'utilise pas de façon. (La Famille Bélier:2014).

CONCLUSION

Basé sur l'analyse des résultats de la recherche présentée dans le chapitre précédant, les types de l'expression de la négation dans ce film sont variés. En utilisant le résultat de la recherche, on peut répondre aux problèmes formulés dans le premier chapitre comme suivant :

Dans le film *La Famille Bélier* basé sur l'analyse qui a été fait tous les expressions de la négation selon la théorie Riegel (2004: 410) que l'on utilise dans cette recherche. Il existe 4 types de l'expression de la négation dans ce film, ces sont : les phrases de forme négative est 71 fois, les mots de sens négatif est 16 fois, les mots construits avec un préfixe négatif est 16 fois, et l'emploi de certaines prépositions 5 fois. Donc, on peut conclure que tous les quatre types de l'expression de la négation se trouve dans ce film. La phrase de forme négative est plus nombreuse que les autres parce qu'il est le plus simple et courant surtout il utilise souvent dans la conversation quotidienne.

Ce film de genre comédie se trouve beaucoup d'expression de la négation, car l'histoire de ce film montre le conflit et la problématique de la famille remplie de conversations avec une forme négative et ajoutée avec des bords rugueux qui bien sûr aussi utiliser les expressions de la négation. Dans cette recherche, il a trouvé 108 données des expressions de la négation dans le film *La Famille Bélier*. Les expressions de la négation dans ce film sont partagées en 4 types accordé la théorie de Riegel (2004: 410)

BIBLIOGRAPHIE

- Chollet, Isabelle. et JM Robert (2009). *Précis de Grammaire*. Paris: CLE International.
- Derrida, 2002. *Analisis sebagai metode penelitian awal*. Surabaya: Cahaya.
- Emzir, 2010. *Metodologi Penelitian Bahasa*. Jakarta: Rajawali Press.
- Khairani, Lely. 2015. *Analyse de L'utilisation du Préfixe à Valeur Négative dans le Roman L'écume Des Jours*. Skripsi. Medan : Universitas Negeri Medan.
- Martin, Riegel. (2004). *Grammmraire Méthodique du français*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Moleong. 2001. *Metode penelitian kualitatif*. Semarang : Buana Jaya.
- Morehed, simone, 2012. *L'acquisition de la négation en français langue étrangère*. Thesis. Paris: Université de Lund.
- Nicolas, Laurent. et Bénédicte Delaunay (2012). *Bescherelle la grammaire pour tous*. Paris: Hatier.
- Setyadi, Bambang. 2006. *Metode penelitian untuk pengajaran bahasa asing pendekatan kualitatif dan kuantitatif*. Yogyakarta : Graha ilmu.
- Sitompil, Jubliana. 2004. *Les Travaux Sur L'analyse D'erreurs*. Medan: Unimed Press.
- Touratier, Christian. 2008. *La portée de la négation*. Thèse. Paris: Université de Provence.

SITOGRAFIE

- <http://www.dentonisd.org/cms/lib/TX21000245/Centricity/Domain/1017/French%204/Grammaire/La%20negation.pdf>. Consulté le 5 juillet 2017
- <http://www.espacefrancais.com/les-adverbes-de-negation/>. Consulté le 6 juillet 2017
- <http://enseignement.reginaassumpta.qc.ca/etape2/laphrasnegative.htm>. Consulté le 13 September 2017
- <http://www.allocine.fr/film/fichefilm-214860/critiques/spectateurs/>. Consulté le 15 September 2017
- <https://mabadik.wordpress.com/2010/07/10/teknik-analisis-data-kuantitatif/>. Consulté le 2 août 2017
- <https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-68464.php>. Consulté le 13 September 2017.